Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy, kto spółkuje\* ze zwierzęciem, musi ponieść śmierć.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy, kto spółkuje ze zwierzęciem, musi ponieść śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy, kto spółkuje ze zwierzęciem, poniesie śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdy, kto by się złączał z bydlęciem, śmiercią umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by nierząd płodził z bydlęciem, śmiercią niechaj umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktokolwiek by obcował ze zwierzęciem, winien być ukarany śmiercią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto spółkuje ze zwierzęciem, poniesie śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto składa ofiary innym bogom, z wyjątkiem samego JAHWE, podlega klątwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto złożył ofiarę bożkom, zostanie zabity, ponieważ należy się ona tylko i wyłącznie JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto składał ofiarę bogom, a nie tylko samemu Jahwe, ma być wyklęty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kto zarzyna na ucztę bożkom, a nie wyłącznie dla Boga - musi ponieść śmierć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто приносить богам жертву, хіба що одному Господеві, буде вигублений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto składa ofiary innym bogom, oprócz WIEKUISTEGO, Jedynego będzie wytępiony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kto się kładzie ze zwierzęciem, bezwarunkowo ma być uśmiercony. |

1. 1) Lub: kładzie się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 22:1</x>; <x>30 18:23</x> [↑](#footnote-ref-3)